

theater adaptationen

Internationale
Tagung
7. bis 9. Mai

Interkulturelle
Transformationen
moderner
Bühnentexte

*** Podiumsdiskussion mit:**

_Jörg Vorhaben
(Chefdramaturg Schauspiel,
Staatstheater Mainz)

_Uli Menke
(Übersetzer)

_Sabine Heymann
(Zentrum für Medien und
Interaktivität der Universität
Gießen und Übersetzerin)

_Bettina Walther
(Fischerverlage
Theater&Medien)

_Flavia Foradini
(Journalistin, Autorin)

_Luigi Reitani
(Germanist, Übersetzer)

_Andreas Gipper
(Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft, Uni Mainz)

Veranstalter

_Prof. Dr. Olaf Müller (Universität Mainz,
Institut für Allgemeine und Vergleichende
Literaturwissenschaft);

_Prof. Dr. Elena Polledri (Universität Udine,
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere)

_In Zusammenarbeit mit dem Staatstheater Mainz

Kontakt

_Prof. Dr. Olaf Müller
Institut für Allgemeine und Vergleichende
Literaturwissenschaft, Johannes Gutenberg-Universität
Mainz, muelleo@uni-mainz.de



Staatstheater
Mainz

ZIS

Zentrum für
Interkulturelle
Studien MAINZ



JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ

**Donnerstag, 7. Mai 2015 | Campus der Universität,
Alte Mensa**

14.00_Begrüßung und Eröffnung der Tagung

14.30_Marco Castellari | Mailand

Dal libro alla scena. Grassi, Strehler und die deutschsprachige Dramatik im Italien der 1940er-50er Jahre

15.15_Michael Rössner | München

Die Crux des Erfolges: Zu Übersetzungs- und Aufführungsschwierigkeiten Luigi Pirandellos im deutschen Sprachraum von den „Sechs Personen“ zu den Riesen vom Berge.

16.00_Kaffeepause

16.30_Gabriella Catalano | Rom

Deutsches Drama in Italien: Theaterübersetzung und Theaterzeitschriften

17.15_Peter Goßens | Bochum

P. P. Pasolinis Theater in Deutschland

18.00_Julia Stenzel | Mainz

**Ein Grieche für Europa?
Aristophanisten des 19. Jahrhunderts**

19:00_Gemeinsames Abendessen

19.30_ Schauspiel des Staatstheaters Mainz:

**Water by the spoonful. Von Quiara Alegría Hudes.
Zum letzten Mal. Im Anschluss Publikumsgespräch
mit Regisseur und Übersetzer K.D. Schmidt.**

Freitag, 8. Mai 2015 | Staatstheater Mainz

9.30_Dietrich Scholler | Mainz

**Goldonis Servitore di due padroni in neueren
Übersetzungen**

10.15_Olaf Müller | Mainz

**Goldonis La Guerra in deutschen Übersetzungen
und Adaptionen**

10.15_Kaffeepause

10.45_Marco Menicacci | Bonn und Konstanz

**Die Dichtung am Theater: Übersetzung und
Inszenierung von Primo Levis „Il Versificatore“**

11.30_Diana di Maria und Imke Momann | Jena

**Zeitgenössisches italienisches Theater in Deutschland
-Bestandsaufnahme und Desiderate aus Sicht einer
universitären Laienschauspielgruppe**

12:30_Mittagspause

14:30_Luigi Reitani | Udine

**Zwei Länder, eine Bühne? Italien und Deutschland im
Vergleich ihrer Theaterinstitutionen und im Wechselspiel
ihrer literarischen Dramentraditionen.**

15.15_Elena Polledri | Udine

**Von „Verter“ bis Pulcinella: Goethes Roman im
italienischen Theater.**

16.00_Ulrich Port | Trier

**Die Religionsfrage in Schillers „Jungfrau von Orleans“
als Shakespeare-Übersetzung („Henry VI“)**

16.45_Kaffeepause

17.00_Podiumsdiskussion*

19.30_Theaterbesuch Staatstheater Kleines Haus:

**Wajdi Mouawad: Verbrennungen (Incendies),
und Gespräch mit dem Übersetzer (Uli Menke)**

**Samstag, 9. Mai 2015 | Campus der Universität,
Alte Mensa**

9.30_Schneider, Steffen | Trier

**Carlo Gozzis Turandot von Friedrich Schiller bis
zu Ferruccio Busoni**

10.15_Francesca Tucci | Palermo

Lessing als Übersetzer von Seneca

11.00_Kaffeepause

11.15_Flavia Foradini | Mailand

Strehler und Brecht im Dialog

12.00_Sabine Heymann | Gießen

**„Konzept“ und „Wort“. Luca Ronconis Methode der
„Zweigleisigkeit“ bei der Inszenierung von übersetzten
Texten und die Folgen für das Übersetzen für das
Theater**

12.45_Mittagspause | Abreise